



**МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ РОССИЙСКОЙ
ФЕДЕРАЦИИ**

федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования

«ИРКУТСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»

ФГБОУ ВО «ИГУ»

Институт филологии, иностранных языков и медиакоммуникации

Факультет иностранных языков

Кафедра перевода и переводоведения



УТВЕРЖДАЮ

О.В. Кузнецова

Декан (директор)

«27» февраля 2025 г.

Рабочая программа дисциплины (модуля)

Наименование дисциплины – **Б1.О.01 Управление исследовательской и проектной деятельностью**

Направление подготовки – **45.04.02 «Лингвистика»**

Тип образовательной программы – **магистратура**

Направленность (профиль) подготовки – **«Теория и практика письменного и основы устного перевода (первый иностранный язык – английский; второй иностранный язык – французский)»**

Квалификация (степень) выпускника – **магистр**

Форма обучения – **очная**

Согласовано с УМК ИФИЯМ
Протокол № 6 от «27» февраля 2025 г.

Председатель  О.Л. Михалёва

Рекомендовано кафедрой
перевода и переводоведения
Протокол № 6 от «26» февраля 2025 г.

Зав. кафедрой  Н.В. Щурик

Иркутск 2025 г.

Содержание

	стр.
I. Цели и задачи дисциплины (модуля)	3
II. Место дисциплины (модуля) в структуре ОПОП.	4
III. Требования к результатам освоения дисциплины (модуля)	4
IV. Содержание и структура дисциплины (модуля)	8
4.1 Содержание дисциплины, структурированное по темам, с указанием видов учебных занятий и отведенного на них количества академических часов	8
4.2 План внеаудиторной самостоятельной работы обучающихся по дисциплине	10
4.3 Содержание учебного материала	11
4.3.1 Перечень семинарских, практических занятий и лабораторных работ	11
4.3.2. Перечень тем (вопросов), выносимых на самостоятельное изучение в рамках самостоятельной работы студентов	12
4.4. Методические указания по организации самостоятельной работы студентов	13
4.5. Примерная тематика курсовых работ (проектов)	14
V. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины (модуля)	14
а) перечень литературы	14
б) базы данных, поисково-справочные и информационные системы	14
VI. Материально-техническое обеспечение дисциплины (модуля)	15
6.1. Учебно-лабораторное оборудование:	15
6.2. Программное обеспечение:	16
6.3. Технические и электронные средства обучения:	16
VII. Образовательные технологии	17
VIII. Оценочные материалы для текущего контроля и промежуточной аттестации	17

I. ЦЕЛИ И ЗАДАЧИ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

Цели освоения дисциплины «Б1.О.01 Управление исследовательской и проектной деятельностью» соотносятся с общими целями основной профессиональной образовательной программы и заключаются в подготовке высококвалифицированного специалиста, способного к решению профессиональных задач в области письменного и устного перевода, что предполагает

– формирование у выпускников компетенций, установленных ФГОС ВО и ОПОП, необходимых для успешного выполнения профессиональной деятельности в области перевода и переводоведения, межкультурной и межкультурной коммуникации, научных исследований;

– формирование способности приобретать новые знания, готовности к самосовершенствованию и непрерывному профессиональному образованию и саморазвитию;

– обеспечение многообразия образовательных возможностей обучающихся;

– обеспечение подготовки выпускников, способных активно выстраивать гибкую индивидуальную траекторию профессиональной карьеры, учитывающую специфику и изменчивость условий рынка труда для областей деятельности магистра по направлению подготовки 45.04.02 Лингвистика.

Задачи:

переводческая деятельность

- обеспечение межкультурного общения в различных профессиональных сферах;
- выполнение функций посредника в сфере профессиональной коммуникации;
- использование видов, приемов и технологий перевода для достижения максимального коммуникативно-прагматического эффекта;
- обработка иноязычных и русскоязычных текстов в производственно-практических целях;
- составление словарей, глоссариев, методических рекомендаций в профессионально ориентированных областях перевода.

Дисциплина «Б1.О.01 Управление исследовательской и проектной деятельностью» изучается во 2 семестре и призвана сформировать у студентов прочное системное представление об управлении проектами как новой отрасли научного знания на примере проведения научно-исследовательской работы и переводческой профессиональной деятельности. В ходе изучения дисциплины «Б1.О.01 Управление исследовательской и проектной деятельностью» студенты должны познакомиться с общими принципами управления проектами, видами проектов, теоретическими основами организации управления проектами. С учетом цели и задач направленности программы «Теория и практика письменного и основы устного перевода (первый иностранный язык – английский, второй иностранный язык – французский)» означенные аспекты рассматриваются на примерах подготовки научной статьи и ВКР как научно-исследовательского проекта, а также организации командного перевода, ориентированного на формирование у студентов осознанного, ответственного отношения к профессиональной деятельности и создание условий для минимизации рисков при принятии переводческих решений.

Дисциплина «Б1.О.01 Управление исследовательской и проектной деятельностью» дает студенту знания, необходимые для прохождения учебной, научно-исследовательской, преддипломной практики и написания выпускной квалификационной работы (магистерской диссертации).

Для студентов с ограниченными возможностями здоровья предусмотрены печатные материалы и электронные ресурсы в формах, адаптированных к ограничениям их здоровья.

II. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ ОПОП ВО

Учебная дисциплина (модуль) «Б1.О.01 Управление исследовательской и проектной деятельностью» относится к обязательной части программы «Теория и практика письменного и основы устного перевода (первый иностранный язык – английский, второй иностранный язык – французский)».

Для изучения данной учебной дисциплины (модуля) необходимы знания, умения и навыки, формируемые следующими дисциплинами:

Б1.О.03 Теория и практика межкультурной коммуникации

Б1.О.04 История и методология науки

Б1.О.05 Общее языкознание и история лингвистических учений

Б1.О.06 Современная теоретическая лингвистика: проблемы, школы, персоналии

Б1.В.03 Информационные технологии в переводе

Перечень последующих учебных дисциплин, для которых необходимы знания, умения и навыки, формируемые данной учебной дисциплиной:

Б2.О.01(Н) Научно-исследовательская работа

Б2.О.02(Пд) Преддипломная практика

Б2.В.01(У) Переводческая практика

Б3.01(Д) Выполнение, подготовка к процедуре защиты и защита ВКР

III. ТРЕБОВАНИЯ К РЕЗУЛЬТАТАМ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

Процесс освоения дисциплины «Б1.О.01 Управление исследовательской и проектной деятельностью» направлен на формирование компетенций в соответствии с ФГОС ВО и ОПОП ВО по направлению подготовки (специальности) 45.04.02 Лингвистика:

Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине (модулю), соотнесенных с индикаторами достижения компетенций

Код и наименование компетенции	Код и наименование индикатора (индикаторов) достижения компетенции	Результат обучения
УК-1 Способен осуществлять критический анализ проблемных ситуаций на основе системного подхода, вырабатывать стратегию действий	ИДКУК1.1 Анализирует проблемную ситуацию как систему, выявляя ее составляющие и связи между ними	Знать принципы анализа проблемных ситуаций Уметь выявлять составляющие проблемной ситуации и связи между ними Владеть способностью анализировать проблемную ситуацию как систему, выявляя ее составляющие и связи между ними
	ИДКУК1.2 Критически оценивает надежность источников информации, работает с противоречивой информацией из разных источников	Знать источники информации Уметь сопоставлять информацию из разных источники Владеть способностью критически

		оценивать надежность источников информации, работать с противоречивой информацией из разных источников
	ИДК _{УК1.3} Разрабатывает и содержательно аргументирует стратегию решения проблемной ситуации на основе системного и междисциплинарного подходов	Знать принципы системного и междисциплинарного подходов Уметь разрабатывать и аргументировать стратегию решения проблемной ситуации Владеть способностью разрабатывать и содержательно аргументировать стратегию решения проблемной ситуации на основе системного и междисциплинарного подходов
УК-2 Способен управлять проектом на всех этапах его жизненного цикла	ИДК _{УК2.1} Разрабатывает концепцию проекта, в рамках обозначенной проблемы	Знать принципы проектной деятельности Уметь разрабатывать концепцию проекта в рамках обозначенной проблемы Владеть способностью разрабатывать концепцию проекта, в рамках обозначенной проблемы
	ИДК _{УК2.2} Организует и координирует работу участников проекта, способствует конструктивному преодолению возникающих разногласий и конфликтов, обеспечивает работу команды необходимыми ресурсами	Знать причины возникновения разногласий и конфликтов между участниками проекта Уметь осуществить организацию и координацию работы участников проекта с обеспечением необходимыми ресурсами Владеть способностью организовать и осуществить координацию работы участников проекта, конструктивно

		преодолевать возникающие разногласия и конфликты, обеспечивать работу команды необходимыми ресурсами
	ИДК _{УК2.3} Осуществляет мониторинг хода реализации проекта (исследования), вносит дополнительные изменения (при необходимости) в план и предлагает возможные пути (алгоритмы) внедрения в практику результатов проекта	Знать возможные пути (алгоритмы) внедрения в практику результатов проекта Уметь осуществлять мониторинг хода реализации проекта (исследования) Владеть способностью осуществлять мониторинг хода реализации проекта (исследования), вносить дополнительные изменения (при необходимости) в план и предлагать возможные пути (алгоритмы) внедрения в практику результатов проекта
УК-3 Способен организовывать и руководить работой команды, вырабатывая командную стратегию для достижения поставленной цели	ИДК _{УК3.1} Вырабатывает стратегию сотрудничества и, на ее основе, организует отбор членов команды для достижения поставленной цели	Знать стратегии сотрудничества Уметь организовать отбор членов команды для достижения поставленной цели Владеть способностью вырабатывать стратегию сотрудничества и, на ее основе, организовать отбор членов команды для достижения поставленной цели
	ИДК _{УК3.2} Организует дискуссии по заданной теме и обсуждение результатов работы с привлечением оппонентов разработанным идеям	Знать принципы организации дискуссии Уметь обсуждать результаты работы с привлечением оппонентов Владеть способностью организовать дискуссии по заданной теме и обсуждение результатов работы с привлечением оппонентов разработанным идеям

	<p>ИДК_{УК3.3} Планирует командную работу, распределяет поручения и делегирует полномочия членам команды</p>	<p>Знать принципы организации командной работы Уметь распределять поручения и делегировать полномочия членам команды Владеть способностью планировать командную работу, распределять поручения и делегировать полномочия членам команды</p>
<p>УК-6 Способен определять и реализовывать приоритеты собственной деятельности и способы ее совершенствования на основе самооценки</p>	<p>ИДК_{УК6.1} Определяет приоритеты профессионального развития, способы совершенствования собственной деятельности на основе самооценки по выбранным критериям</p>	<p>Знать способы совершенствования собственной деятельности на основе самооценки по выбранным критериям Уметь определять приоритеты профессионального развития Владеть способностью определять приоритеты профессионального развития, способы совершенствования собственной деятельности на основе самооценки по выбранным критериям</p>
	<p>ИДК_{УК6.2} Оценивает рынок труда и предложения рынка образовательных услуг с целью реализации приоритетов профессиональной деятельности и профессионального развития</p>	<p>Знать рынок труда и предложения рынка образовательных услуг Уметь оценивать рынок труда и предложения рынка образовательных услуг Владеть способностью оценивать рынок труда и предложения рынка образовательных услуг с целью реализации приоритетов профессиональной деятельности и профессионального развития</p>

IV. СОДЕРЖАНИЕ И СТРУКТУРА ДИСЦИПЛИНЫ

Объем дисциплины составляет 2 з.е., 72 часа.

Форма промежуточной аттестации: зачет (2 семестр).

4.1 Содержание дисциплины, структурированное по темам, с указанием видов учебных занятий и отведенного на них количества академических часов

№ п/н	Раздел дисциплины/тема	Семестр	Всего часов	Из них практическая подготовка обучающихся	Виды учебной работы, включая самостоятельную работу обучающихся, практическую подготовку и трудоемкость (в часах)			Самостоятельная работа	Форма текущего контроля успеваемости/ Форма промежуточной аттестации (по семестрам)
					Контактная работа преподавателя с обучающимися		Консультация		
					Лекция	Семинар / Практическое / лабораторное занятие			
1	2	3	4	5	6	7	8	9	10
			72		16	16		36	4
1	Теоретические основы управления проектами 1.1. Определения понятия «проект». Подходы, связанные с определением понятия «проект». 1.2. Виды проектов и их характеристики. 1.3. Управление проектами как самостоятельная область научного знания. Проект как процесс.	2	12		4	4	–	4	

	Базовые стадии управления проектами.								
2	Области применения проектного управления 2.1. Организация работы над проектом. 2.2. Основные фазы жизненного цикла проекта. 2.3. Управление рисками. 2.4. 14 ключевых принципов-заповедей У. Э. Деминга. 2.5. Цикл улучшения Шухарта-Деминга «Планируй-Действуй-Проверяй-Воздействуй»	2	8		2	2		4	
3	Командный перевод как case-study проекта профессиональной переводческой деятельности 3.1. Цели, задачи и методы управления проектом «командный перевод». 3.2. Участники проекта «командный перевод». 3.3. Жизненный цикл проекта «командный перевод»	2	13		2	2		8	1
4	Методология научно-исследовательской работы как разновидности проектной деятельности 4.1. Написание научной статьи как научно-исследовательский проект. Общие положения. 4.1.1. Постановка научной проблемы. Структура и методы изложения содержания статьи. 4.2.2. Требования к статье. Типичные недостатки в оформлении статьи и пути их исправления. 4.2.3. Публикация статьи как завершающая фаза жизненного цикла проекта. 4.2. Управление выполнением ВКР как научно-исследовательским проектом. 4.2.1 Документационный этап реализации проекта «написание ВКР» (определение ресурсов, составление плана, календарное планирование / график выполнения ВКР). 4.2.2. Защита ВКР как завершающая фаза жизненного цикла проекта.	2	39		8	8		20	3
	СРС = СР(35) + КСР(1) = 36 час.		72		16	16	–	36	Зачет 4

4.2. План внеаудиторной самостоятельной работы обучающихся по дисциплине

Семестр 2	Название раздела, темы	Самостоятельная работа обучающихся			Оценочное средство	Учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы
		Вид самостоятельной работы	Сроки выполнения	Трудоёмкость (час.)		
1	Теоретические основы управления проектами	Работа над учебным материалом, включая выполнение домашних заданий	1-2 недели	4	Тест 1	См. Раздел V «Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины»
2	Области применения проектного управления	Работа над учебным материалом, включая выполнение домашних заданий	3-4 недели	4	Тест 2	См. Раздел V «Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины»
3	Командный перевод как case-study проекта профессиональной переводческой деятельности	Работа над учебным материалом, включая выполнение домашних заданий	5-7 недели	8	Дискуссия. Контрольный командный перевод	См. Раздел V «Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины»
4	Научно-исследовательская работа как разновидность проектной деятельности	Работа над учебным материалом, включая выполнение домашних заданий	8-16 недели	20	Контрольные вопросы, дискуссия	См. Раздел V «Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины»
Общий объем самостоятельной работы по дисциплине = 36 час. (СР+КСР)						

4.3. Содержание учебного материала

4.3.1. Перечень семинарских, практических занятий и лабораторных работ

№ п/н	№ раздела и темы	Наименование семинаров, практических и лабораторных работ	Трудоемкость (час.)		Оценочные средства	Формируемые компетенции (индикаторы)
			Всего часов	Из них практическая подготовка		
1	2	3	4	5	6	7
1	Теоретические основы управления проектами	1.1. Определения понятия «проект». Подходы, связанные с определением понятия «проект». 1.2. Виды проектов и их характеристики. 1.3. Управление проектами как самостоятельная область научного знания. Базовые стадии управления проектами.	12	4	Тест 1	УК-1 ИДК УК1.1 ИДК УК1.2 ИДК УК1.3
2	Области применения проектного управления	2.1. Организация работы над проектом. 2.2. Основные фазы жизненного цикла проекта. 2.3. Управление рисками. 2.4. 14 ключевых принципов-заповедей У. Э. Деминга. 2.5. Цикл улучшения Шухарта-Деминга «Планируй-Действуй-Проверяй-Воздействуй».	8	2	Тест 1	УК-2 ИДК УК2.1 ИДК УК2.2 ИДК УК2.3
3	Командный перевод как case-study проекта профессиональной переводческой деятельности	3.1. Цели, задачи и методы управления проектом «командный перевод». 3.2. Участники проекта «командный перевод». 3.3. Жизненный цикл проекта «командный перевод»	13	2	Дискуссия. Контрольный командный перевод	УК-2 ИДК УК2.1 ИДК УК2.2 ИДК УК2.3 УК-3 ИДК УК3.1 ИДК УК3.2 ИДК УК3.3 УК-6 ИДК УК6.1 ИДК УК6.2
4	Научно-исследовательская работа как разновидность проектной деятельности	4.1. Написание научной статьи как научно-исследовательский проект. Общие положения.	39	8	Контрольные вопросы, дискуссия	УК-1 ИДК УК1.1 ИДК УК1.2 ИДК УК1.3 УК-2

		<p>4.1.1. Постановка научной проблемы. Структура и методы изложения содержания статьи.</p> <p>4.2.2. Требования к статье. Типичные недостатки в оформлении статьи и пути их исправления.</p> <p>4.2.3. Публикация статьи как завершающая фаза жизненного цикла проекта.</p> <p>4.2. Управление выполнением ВКР как научно-исследовательским проектом.</p> <p>4.3. Документационный этап реализации проекта «написание ВКР» (определение ресурсов, составление плана, календарное планирование / график выполнения ВКР).</p> <p>4.4. Защита ВКР как завершающая фаза жизненного цикла проекта.</p>				<p>ИДК УК2.1 ИДК УК2.2 ИДК УК2.3</p> <p>УК-6 ИДК УК6.1</p>
--	--	---	--	--	--	--

4.3.2. Перечень тем (вопросов), выносимых на самостоятельное изучение студентами в рамках самостоятельной работы (СРС)

№ п/п	Тема	Задание	Формируемая компетенция	ИДК
1	2	3	4	5
1	<p>1.1. Определения понятия «проект». Подходы, связанные с определением понятия «проект».</p> <p>1.2. Виды проектов и их характеристики.</p> <p>1.3. Управление проектами как самостоятельная область научного знания. Базовые стадии управления проектами.</p>	<p>См. Семинар 1. Теоретические основы управления проектами: концепция и методология. – ВЕЛСА, ресурс № 3288</p>	УК-1	<p>ИДК УК1.1 ИДК УК1.2 ИДК УК1.3</p>
2	<p>2.1. Организация работы над проектом.</p> <p>2.2. Основные фазы жизненного цикла проекта.</p> <p>2.3. Управление рисками.</p> <p>2.4. 14 ключевых принципов-заповедей У. Э. Деминга.</p> <p>2.5. Цикл улучшения Шухарта-Деминга «Планируй-Действуй-</p>	<p>См. Семинар 2. Особенности и стандарты управления проектами. – ВЕЛСА, ресурс № 3288</p>	УК-2	<p>ИДК УК2.1 ИДК УК2.2 ИДК УК2.3</p>

	Проверь1-Воздействуй»			
3	3.1. Необходимость специальных и надпрофессиональных знаний для управления проектом «командный перевод». 3.2. Цели, задачи и методы управления проектом «командный перевод». 3.3. Участники проекта «командный перевод».		УК-2 УК-3 УК-6	ИДК УК2.1 ИДК УК2.2 ИДК УК2.3 ИДК УК3.1 ИДК УК3.2 ИДК УК3.3 ИДК УК6.1 ИДК УК6.2
4	4.1. Написание научной статьи как научно-исследовательский проект. Общие положения. 4.1.1. Постановка научной проблемы. Структура и методы изложения содержания статьи. 4.2.2. Требования к статье. Типичные недостатки в оформлении статьи и пути их исправления. 4.2.3. Публикация статьи как завершающая фаза жизненного цикла проекта. 4.2. Управление выполнением ВКР как научно-исследовательским проектом. 4.3. Документационный этап реализации проекта «написание ВКР» (определение ресурсов, составление плана, календарное планирование / график выполнения ВКР).		УК-1 УК-2 УК-6	ИДК УК1.1 ИДК УК1.2 ИДК УК1.3 ИДК УК2.1 ИДК УК2.2 ИДК УК2.3 ИДК УК6.1

4.4. Методические указания по организации самостоятельной работы студентов

СРС – один из инструментов формирования у студента потребности к постоянному саморазвитию, повышению своей квалификации и мастерства, способности критически оценивать свои достоинства и недостатки, намечать пути и выбирать средства саморазвития. В результате освоения дисциплины «Общая теория перевода» студент должен четко понимать социальную значимость своей будущей профессии, обладать высокой мотивацией к выполнению профессиональной деятельности.

Достижение поставленных в курсе общей теории перевода целей требует от студентов систематической самостоятельной работы.

- по глубокому освоению ключевых понятий и основных положений общей теории перевода;

- по уяснению места общей теории перевода в ряду других дисциплин и ее роли в осмыслении практической деятельности;

- по использованию теоретических положений курса на занятиях по письменному и устному переводу;

- по использованию теоретических положений курса в ходе осуществления научно-исследовательской деятельности, в том числе при написании выпускной квалификационной работы;

- по формированию универсальных, общепрофессиональных и профессиональных переводческих компетенций.

Главная задача преподавателя – дать студентам адекватное представление об общей теории перевода, ее объекте и предмете, задачах и методах, вооружить студентов знаниями,

необходимыми для понимания сущности перевода и механизма эволюции его нормы, теоретического осмысления практической деятельности переводчика и усвоения роли теоретических знаний в решении практических задач. Главная задача студента – научиться планомерно и всесторонне осваивать дисциплину, самостоятельно приобретать дополнительные знания, расширяющие представления о переводе как сложном, уникальном виде человеческой деятельности, систематизировать и анализировать поступающую из разных источников (урок под руководством преподавателя, работа с теоретическими источниками, переводческими форумами и сайтами, собственная переводческая практика и т.д.). Самостоятельная работа студента в рамках курса «Общая теория перевода» предполагает развитие профессиональной переводческой наблюдательности, проницательности, творческой и исследовательской активности студента. СРС также ориентирована на формирование у студентов аргументативной компетенции, включающей навыки выдвижения тезиса и его последовательного доказательства, четкость и логичность рассуждений, умение оперировать фактами. Студенту необходимо постоянно расширять свой кругозор, углублять знания языка и культуры стран изучаемых языков, быть в курсе новейших изменений и тенденций в обществе и мире, обогащать свой двуязычный тезаурус, в том числе переводоведческий, необходимо владеть информацией о состоянии современной науки о переводе, стоящих перед ней задачах, приоритетах и проблемах. Необходимо систематически работать с фундаментальными трудами, первоисточниками по теории перевода, теории языка и теории коммуникации, научной лингвистической и переводоведческой периодикой, профессиональными изданиями и интернет-ресурсами, включая веб-страницы профессиональных переводческих организаций и союзов, переводческих форумов, персональные страницы ведущих переводчиков и переводоведов.

4.5. Примерная тематика курсовых работ (проектов)

Курсовые работы по данной дисциплине не предусмотрены.

V. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

а) перечень литературы

основная литература «ЭИОС»

1. Зуб А. Т. Управление проектами: учебник и практикум для вузов / А. Т. Зуб. – М.: Изд-во Юрайт, 2021. – 422 с. Текст непосредственный. <http://urait.ru/viewer/upravlenie-proektami-469084>. – (ЭБС «Юрайт»)
2. Балашов А. И. Управление проектами: учебник и практикум для вузов / А. И. Балашов, Е. М. Рогова, Е. А. Ткаченко; под общ. ред. Е. М. Роговой. – М.: Изд-во Юрайт, 2020. – 383 с. Текст непосредственный. <http://urait.ru/viewer/upravlenie-proektami-449791#page/1>. – (ЭБС «Юрайт»)

дополнительная литература

1. Основы организации научно-исследовательской работы: методология и технологии реализации: учеб. пособие для магистрантов / В. Е. Горшкова, Е. Ф. Серебренникова и др. – Иркутск: ИГЛУ, 2013. – 130 с.
2. Магистратура: шаг к успеху: учеб. пособие / В. Е. Горшкова, Е. Ф. Серебренникова и др. – Иркутск: ИГЛУ, 2011. – 76 с.
3. Горшкова В. Е. Понятие перевода как процесса // Кинодиалог. Образ-смысл. Перевод: колл. монография. – Иркутск: МГЛУ ЕАЛИ, 2014. – С. 144-165.

б) базы данных, информационно-справочные и поисковые системы

- <http://elibrary.ru/> – крупнейший российский информационный портал в области

науки, технологии, медицины и образования, содержащий рефераты и полные тексты более 14 млн. научных статей и публикаций

- образовательный портал ИФИЯМ – Baikal E-Learning Campus – <http://belca.isu.ru>

VI. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

6.1. Учебно-лабораторное оборудование:

3 укомплектованных специализированной мебелью и техническими средствами обучения, служащими для представления учебной информации большой аудитории лекционных аудитории (А-41, А-49, Д-520), оборудованные мультимедийными демонстрационными комплексами, включающими проекторы, механизированные экраны, усилители звука с акустическими колонками и микрофонами, микшеры, переносные ноутбуки;

45 аудиторий для проведения занятий семинарского типа;

4 компьютерных класса с выходом в Интернет на 58 посадочных мест (Д-215, 216, 219, 420);

2 аудитории для выполнения научно-исследовательской работы (курсового проектирования) (Д-300, 303);

3 аудитории для самостоятельной работы, с рабочими местами, оснащенными компьютерной техникой с подключением к сети «Интернет» и обеспечением неограниченного доступа в электронную информационно-образовательную среду организации для каждого обучающегося, в соответствии с объемом изучаемых дисциплин (Д-215, 216, 217);

1 учебная специализированная лаборатория, предназначенная для проведения занятий по устному последовательному и письменному переводу, оснащенная 13 компьютерами с подключением к сети «Интернет», мультимедийным оборудованием (экран, проектор, акустические колонки) (Д-217);

3 специальных помещения для хранения и профилактического обслуживания учебного оборудования (Д-108, 205, 222).

6.2. Программное обеспечение:

Университет обеспечен необходимым комплектом лицензионного и свободно распространяемого программного обеспечения, в том числе отечественного производства (подробная информация размещена на сайте ИГУ)

1. **«Kaspersky Endpoint Security для бизнеса - Стандартный Russian Edition. 250-499 Node 1 year Educational Renewal License».** – Форум Контракт №04-114-16 от 14 ноября 2016 г. KES. Счет № РСЦЗ-000147 и АКТ от 23 ноября 2016 г. **Лиц.№1В08161103014721370444.**
2. **Desktop Education ALNG Lic SAPk OLV E IY Academic Edition Enterprise (Windows).** – Форум сублицензионный договор №500 от 03.03.2017. Счет № ФРЗ-0002920 от 03.03.2017 АКТ № 4498 от 03.03.2017. **Лицензия № V4991270.**
3. **Office 2007 Suite.** Лицензия № 43364238. Срок действия: от **11.01.2008 до 06.06.2025.**
4. **Prompt Professional 8.0** англ-рус-англ, от 2 до 5 рабочих мест 1 коробка
12.11.2007 **бессрочно.**
5. **Prompt Professional 8.0** Гигант Академическая версия 1 Артикулярный номер RGG8PRFL 27.12.2007 **бессрочно.**
6. **Prompt Professional 8.0** ГИГАНТ, от 21 до 50 рабочих мест EDU 23
Котировка № 03-168-07 27.12.2007 **бессрочно.**
7. **Windows 7 Professional** 5 Номер Лицензии Microsoft 60642086
11.07.2012 **бессрочно**

8. **Drupal 7.5.4.** Условия правообладателя (Лицензия GPL-2.0 - ware free). Условия использования по ссылке: https://www.drupal.org/project/terms_of_use. Обеспечивает работу портала электронного портфолио студентов и аспирантов ИГУ <http://eportfolio.isu.ru>. Срок действия: бессрочно.
9. **Moodle 3.5.1.** – Условия правообладателя (ware free). Условия использования по ссылке: <https://ru.wikipedia.org/wiki/Moodle>. Обеспечивает работу информационно-образовательной среды <http://belca.isu.ru>. Срок действия: бессрочно.
10. **Google Chrome 54.0.2840.** Браузер – Условия правообладателя (ware free). Условия использования по ссылке: https://ru.wikipedia.org/wiki/Google_Chrome/ Срок действия: бессрочно.
11. **Mozilla Firefox 50.0.** Браузер – Условия правообладателя (ware free). Условия использования по ссылке: <https://www.mozilla.org/ru/about/legal/terms/firefox/>. Срок действия: бессрочно.
12. **Opera 41.** Браузер – Условия правообладателя (ware free). Условия использования по ссылке: <http://www.opera.com/ru/terms>. Срок действия: бессрочно.
13. **PDF24Creator 8.0.2.** Приложение для создания и редактирования документов в формате PDF. – Условия правообладателя (ware free). Условия использования по ссылке: https://en.pdf24.org/pdf/lizenz_en_de.pdf. Срок действия: бессрочно.
14. **VLC Player 2.2.4.** Свободный кроссплатформенный медиаплеер. Условия правообладателя (ware free). – Условия использования по ссылке: <http://www.videolan.org/legal.html>. Срок действия: бессрочно.
15. **BigBlueButton.** Открытое программное обеспечение для проведения веб-конференции. Условия правообладателя (ware free). Условия использования по ссылке: <https://ru.wikipedia.org/wiki/BigBlueButton>. Обеспечивает работу отдельного модуля Moodle 3.2.1 для работы ИОС. Срок действия: бессрочно.
16. **Sumatra PDF.** свободная программа, предназначенная для просмотра и печати документов в форматах PDF, DjVu[4], FB2, ePub, MOBI, CHM, XPS, CBR/CBZ, для платформы Windows. Условия правообладателя (Лицензия GNU GPL 3-ware free). Условия использования по ссылке: https://ru.wikipedia.org/wiki/Sumatra_PDF. Срок действия: бессрочно.
17. **Media player home classic.** Свободный проигрыватель аудио- и видеофайлов для операционной системы Windows. Условия правообладателя (Лицензия GNU GPL - ware free). Условия использования по ссылке: https://ru.wikipedia.org/wiki/Media_Player_Classic. Срок действия: бессрочно.
18. **AIMP.** Бесплатный аудиопроигрыватель с закрытым исходным кодом, написанный на Delphi. Условия правообладателя (ware free). Условия использования по ссылке: <https://www.aimp.ru/>. Срок действия: бессрочно.
19. **Speech analyzer.** Условия правообладателя (ware free). Условия использования по ссылке: <http://www-01.sil.org/computing/sa/index.htm>. Срок действия: бессрочно.
20. **Audacity.** Программа анализа звучащей речи. Условия правообладателя (Лицензия - GNU GPL v2). Условия использования по ссылке: <https://ru.wikipedia.org/wiki/Audacity>. Срок действия правообладателя: бессрочно.
21. **Inkscape.** свободно распространяемый векторный графический редактор, удобен для создания как художественных, так и технических иллюстраций. Условия правообладателя: Лицензия -GNU GPL 2 (ware free). Условия использования по ссылке: <https://inkscape.org/ru/download/>. Срок действия: бессрочно.
22. **Skype 7.30.0.** Бесплатное проприетарное программное обеспечение с закрытым кодом, обеспечивающее текстовую, голосовую и видеосвязь через Интернет между компьютерами, опционально используя технологии пиринговых сетей. Условия правообладателя (Лицензия Adware) - Условия использования по ссылке: <https://www.skype.com/ru/about/>. Срок действия: бессрочно.
23. **Adobe Acrobat Reader.** Бесплатный мировой стандарт, который используется для

просмотра, печати и комментирования документов в формате PDF. Условия правообладателя: Условия использования по ссылке: <https://get.adobe.com/ru/reader/otherversions/>. Срок действия: бессрочно.

24. **Circles.** Программа интерактивной визуализации многоуровневых данных: числовых значений или древовидные структуры. Условия правообладателя (Лицензия BSD). Условия использования по ссылке: <https://carrotsearch.com/circles/free-trial/>.

6.3. Технические и электронные средства:

Авторские презентации к лекциям и практическим занятиям, фрагменты фильмов, вебинаров, мастер-классов и открытых лекций по проблематике представлены на университетском портале BELCA на соответствующем ресурсе преподавателя.

VII. ОБРАЗОВАТЕЛЬНЫЕ ТЕХНОЛОГИИ

В соответствии с требованиями ФГОС по направлению подготовки 45.04.02 Лингвистика реализация компетентностного подхода предусматривает использование в учебном процессе активных и интерактивных форм проведения занятий, развитие у обучающихся навыков командной работы, межличностной коммуникации, принятия решений, лидерских качеств (включая при необходимости проведение интерактивных лекций, групповых дискуссий, ролевых игр, тренингов, анализ ситуаций и имитационных моделей, преподавание дисциплин (модулей) в форме курсов, составленных на основе результатов научных исследований, проводимых организацией, в том числе с учетом региональных особенностей профессиональной деятельности выпускников и потребностей работодателей.

Использование интерактивной модели обучения предусматривают моделирование жизненных ситуаций, использование деловых игр, совместное решение проблем. Исключается доминирование какого-либо участника учебного процесса или какой-либо идеи. Создается среда образовательного общения, которая характеризуется открытостью, взаимодействием участников, равенством их аргументов, накоплением совместного знания. Из объекта воздействия студент становится субъектом взаимодействия, он сам активно участвует в процессе обучения, следуя своим индивидуальным маршрутом. Преподаватель мотивирует обучающихся к самостоятельному поиску информации. Задачей преподавателя становится создание условий для инициативы студентов. Преподаватель отказывается от роли фильтра, пропускающего через себя учебную информацию, и выполняет функцию помощника в работе, одного из источников информации.

Учебный процесс, опирающийся на использование интерактивных методов обучения, организуется с учетом включенности в процесс познания всех студентов группы, каждый вносит свой особый индивидуальный вклад, в ходе работы идет обмен знаниями, идеями, способами деятельности, обязательна обратная связь, возможность взаимной оценки и контроля. Интерактивные методы пробуждают у обучающихся интерес, поощряют активное участие каждого в учебном процессе, обращаются к опыту и чувствам каждого обучающегося, способствуют эффективному усвоению учебного материала, оказывают многоплановое воздействие на обучающихся, осуществляют обратную связь (ответная реакция аудитории), формируют у обучающихся мнения и отношения, формируют жизненные навыки, способствуют изменению поведения.

VIII. ОЦЕНОЧНЫЕ МАТЕРИАЛЫ ДЛЯ ТЕКУЩЕГО КОНТРОЛЯ И ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ

Материалы для проведения текущего и промежуточного контроля знаний студентов:

№	Вид контроля	Контролируемые темы	Контролируемые
---	--------------	---------------------	----------------

		(разделы)	компетенции/ индикаторы
1	2	3	4
1	Вопросы для собеседования	Входной контроль	УК-1 ИДК УК1.1 ИДК УК1.2 ИДК УК1.3
2	Тест 1 Тест 2	Раздел 1 Раздел 2	УК-1 ИДК УК1.1 ИДК УК1.2 ИДК УК1.3 УК-2 ИДК УК2.1 ИДК УК2.2 ИДК УК2.3
2	Практикумы 1, 2, 3	Разделы 3, 4	УК-2 ИДК УК2.1 ИДК УК2.2 ИДК УК2.3 УК-3 ИДК УК3.1 ИДК УК3.2 ИДК УК3.3 УК-6 ИДК УК6.1 ИДК УК6.2

Оценочные материалы для входного контроля

Вопросы для собеседования:

1. Что обозначает термин «проект»?
2. Расскажите, что представляет собой процесс, и каким должен или может быть результат.
3. Сталкивались ли вы с проектами в вашей повседневной жизни / образовательной деятельности?

Контрольные вопросы

1. Дайте определение понятию «проект».
2. Назовите и охарактеризуйте стадии и фазы жизненного цикла проекта.
3. Перечислите элементы проектной деятельности и обозначьте их специфику.
4. Что представляют собой задачи проекта и как они формулируются?
5. В чем состоит процесс планирования управления рисками?
6. Раскройте суть особенностей управления проектами и их роль в повышении эффективности деятельности.
7. Какие достижения человечества за последние 10 лет являются результатом успешного осуществления проекта?
8. Дайте определение понятия «команда и участники проекта».
9. Перечислите основные характеристики команды проекта и типы организационных структур проекта.
10. Какие методы разрешения конфликтов в команде проекта вам известны?
11. Перечислите основные процессы завершения проекта.
12. Перечислите содержательные элементы отчетности о ходе выполнения проекта.
13. Охарактеризуйте научное знание как форму систематизации познавательной деятельности.
14. Дайте определение исследования. Расскажите о типах научных исследований.

15. Обоснуйте понятие методологии научно-исследовательской деятельности.
16. Написание научной статьи как научно-исследовательский проект: постановка научной проблемы, структура и методы изложения содержания статьи, типичные недостатки в оформлении статьи как прогнозируемые риски и пути их исправления, публикация статьи как завершающая фаза жизненного цикла проекта.
17. Охарактеризуйте жизненный цикл подготовки и защиты ВКР в терминах управления проектом.

Оценочные материалы для промежуточной аттестации в форме зачета

Форма промежуточной аттестации: зачет (2 семестр)

Вопросы и задания к зачету

1. Дайте определение понятию «проект».
2. Назовите и охарактеризуйте стадии и фазы жизненного цикла проекта.
3. Перечислите элементы проектной деятельности и обозначьте их специфику.
4. Что представляют собой задачи проекта и как они формулируются?
5. В чем состоит процесс планирования управления рисками?
6. Раскройте суть особенностей управления проектами и их роль в повышении эффективности деятельности.
7. Дайте определение понятия «команда и участники проекта».
8. Перечислите основные характеристики команды проекта и типы организационных структур проекта.
9. Перечислите основные процессы завершения проекта.
10. Перечислите содержательные элементы отчетности о ходе выполнения проекта.
11. Охарактеризуйте научное знание как форму систематизации познавательной деятельности.
12. Обоснуйте понятие методологии научно-исследовательской деятельности.
13. Раскройте алгоритм написания статьи как проектной деятельности.
14. Охарактеризуйте жизненный цикл подготовки и защиты ВКР в терминах управления проектом.

Разработчик:


_____ (подпись)

профессор
(занимаемая должность)

В. Е. Горшкова
(инициалы, фамилия)

Программа составлена в соответствии с требованиями ФГОС ВО и учитывает рекомендации ПООП по направлению и профилю подготовки 45.04.02 Лингвистика.

Программа рассмотрена на заседании кафедры перевода и переводоведения.

26 февраля 2025 г.

Протокол № 6

Зав. кафедрой (Щурик Н.В.)

Настоящая программа, не может быть воспроизведена ни в какой форме без предварительного письменного разрешения кафедры-разработчика программы.